

E21 - Keroro's Energy-Saving Invasion, Sir! / Keroro's Countryside Exploration, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:07] [SONG] ---

Forward ho! To conquer Earth!

[00:07] [SONG] ---

Iza susume~ Chikyuu shinryaku se yo

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero!

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero~!

[00:14] [SONG] ---

When I leave home with
an umbrella, it never rains.

[00:14] [SONG] ---

Kasa motte dekaketa hi ni wa itsumo hare

[00:19] [SONG] ---

"Attenshun! Grit your eyes!!"

[00:19] [SONG] ---

"Ki o tsuke~! Me o kuishibareee!!!"

[00:23] [SONG] ---

I forgot to cook rice for the curry!

[00:23] [SONG] ---

Karee no raisu o takiwasure

[00:29] [SONG] ---

I pinched my pinky in the closing door.

[00:29] [SONG] ---

Shimaru doa koyubi hasanda

[00:32] [SONG] ---

I hopped on to find it
was going the wrong way.

[00:32] [SONG] ---

Tobinottara yukisaki chigau

[00:36] [SONG] ---

The company vacation was to Keron.

[00:36] [SONG] ---

Shain ryokou wa Keron

[00:39] [SONG] ---

Ah, dinner is much cheaper
if you buy it at the store!

[00:39] [SONG] ---

A, katta hou ga yasui ne ban no okazu!!!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:47] [SONG] ---

Raise our voices high in a victory cheer.

[00:47] [SONG] ---

Takaraka ni~ Shouri no otakebi wo

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero!

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero~!

[00:54] [SONG] ---

I run to answer the phone,
and it's a fax coming in.

[00:54] [SONG] ---

Harikitte denwa ni detara fakushimiri

[00:59] [SONG] ---

Today marks "the first year
of the Keroro era"!

[00:59] [SONG] ---

"'Heisei' wa honjitsu yori
'Keroro Gannen' de arima~~su!!!"

[01:03] [SONG] ---

Sweep the square areas circularly.

[01:03] [SONG] ---

Shikakui tokoro wa maruku hake

[01:09] [SONG] ---

Paddle hard, shedding sweat and tears.

[01:09] [SONG] ---

Mizukaki asekkaki besokkaki

[01:12] [SONG] ---

For toothpaste, use strawberry flavor.

[01:12] [SONG] ---

Hamigaki nara ichigo no kaori

[01:16] [SONG] ---

Keron is No. 1 in the universe, I think.

[01:16] [SONG] ---

Keron wa uchuu ichi, tabun

[01:19] [SONG] ---

Ah, five minutes from the
station was actually fifteen!

[01:19] [SONG] ---

A, eki kara go fun wa jitsu wa juugo fun!!!

[01:23] [SONG] ---

Well then, soldier men,
it's a job well done!

[01:23] [SONG] ---

Sore jaa sorujaa dotsukaresan!!!

[01:33] ---

Keroro's Energy-Saving Invasion, Sir!

[01:38] ---

It was a sunny day of August,
in the year 2004.

[01:42] ---

Temperatures reached 37.8 °C.

[01:45] ---

Wind velocity: zero.

Discomfort index: 89. Simply put...

[01:49] ---

...it was too darn hot.

[01:52] ---

This heat may seem unbearable.

[01:53] ---

But... compared to the scorching
ceramic desert battlefields

SIGN Heat from the sun

SIGN Reflected heat

[01:56] ---

of the planet Heboron,

SIGN Heat from the ground

SIGN Heat from the air conditioner

[01:58] ---

this isn't... this isn't...

[02:02] ---

This isn't...

[02:05] ---

This must be how heaven feels.

[02:11] ---

Sis, have some juice.

[02:13] ---

It's too cold!

Aren't you overdoing it a bit?

[02:16] ---

What're you talking about, Fuyuki?

[02:18] ---

It's a waste not to use what you have.

[02:20] ---

Well, I guess...

[02:21] ---

Thank you.

[02:25] ---

It really hits the spot.

[02:29] ---

W-Water...

[02:38] ---

Super Natsumi of the Pekopon forces
to the rescue!

[02:42] ---

Rock punch.

[02:44] ---

Megaton kick.

[02:48] ---

That's enough.

[02:50] ---

You must be the evil leader,
Sergeant Keroro.

[02:53] ---

Take her down.

[02:57] ---

Nooooo!

[03:00] ---

Now, all that will be left
of Super Natsumi will be mush.

[03:02] ---

What an uplifting turn of events, isn't it?

[03:05] ---

It's amazing what
computer graphics can do.

[03:11] ---

Night after sleepless night
of working for a whole week.

[03:14] ---

The Keroro Platoon promotional
video will soon be finished.

[03:18] ---

When we offer it on
alien internet shopping,

[03:20] ---

I'm certain it'll sell like hotcakes!

[03:28] ---

Let's get down to the
finishing touches of the video.

[03:31] ---

A-All right. Go ahead.

[03:38] ---

Well, I'm glad you decided
to meet here in this coffee shop.

[03:42] ---

I don't have air conditioning at home.

[03:43] ---

When we finally publish
this debut work of yours,

[03:46] ---

I'm sure you'll earn enough to buy one.
I see great potential in you.

[03:51] ---

I'll do my best!

[03:53] ---

Well, let's get started, shall we?

[03:54] ---

First, let's discuss the intro sequence.

[03:56] ---

Sure.

[03:57] ---

And so, it seemed as though

[03:59] ---

this hot day in summer
would pass without any incident.

SIGN Kurukurukuru... Gerogerogero... Tamatamatama...

[04:02] ---

But...

[04:06] ---

Tragedy will strike whenever
you least expect to find it present.

SIGN Tragedy will strike Whenever you least expect To find it present.

[04:11] ---

Huh?

SIGN Kurukurukuru... Gerogerogero... Tamatamatama...

[04:18] ---

What happened?

[04:19] ---

It's a power failure.

[04:23] ---

Where's the data? Where's the data

for our promotional video?

[04:25] ---

O-O-Of course, the data was
s-s-saved before this blackout...

[04:27] ---

Right? Right? Right?

[04:31] ---

Sorry, I forgot to do that.

SIGN Dramatization

[04:40] ---

It sure is dark in here.

[04:41] ---

It's getting hot...

[04:43] ---

It must be some kind of
power failure. Hinata-san...?

[04:47] ---

You know... I think you need to develop
this character a little bit more.

[04:52] ---

Like, give him a dark side, even
though he may not look like that.

[04:56] ---

Oh... of course!
That's a great idea.

[05:01] ---

Yes, yes...

[05:04] ---

It's so hot. It's just too hot.

[05:07] ---

When will this power failure finally end?

[05:11] ---

Oh yeah, Fuyuki. You know
that electric fan in the closet?

[05:14] ---

Why don't you bring it here?

[05:16] ---

Huh?!

[05:17] ---

Hey, Sis, there's a
power failure right now.

[05:19] ---

How can we use an electric fan?!

[05:23] ---

I can't take it any longer. Somebody help!

[05:27] ---

I hear!

[05:31] ---

There's someone crying for help.

[05:33] ---

Her voice sounds so heartbreaking!

[05:41] ---

We'll go in the direction of that lovely
but agonizing voice asking for help.

[05:45] ---

We'll go to the ends of
the Earth for those in need.

[05:49] ---

Koyuki-no-jou, humbly intruding!

[05:52] ---

Likewise, Dororo! My pleasure!

[05:55] ---

Why did you come from there?

[05:57] ---

What's the matter with you, Natsumi-san?

[05:58] ---

Do you have a stomachache
from eating too much cold food?

[06:01] ---

No, it's the power failure...

[06:03] ---

Power failure?

[06:04] ---

Huh? There's no blackout at your house?

[06:06] ---

We don't have any use for electricity.

[06:09] ---

Really? But we're in the 21st century.

[06:13] ---

It doesn't matter which century we're in.

[06:15] ---

A ninja relies only on three things:
heaven, earth, and people.

[06:18] ---

The heat of summer... the cold of
winter... those are of no consequence.

[06:22] ---

You really are amazing, Koyuki-chan.

[06:25] ---

I don't think I could
last a day longer in this heat.

[06:28] ---

If that's your only problem,
let this humble servant take care of it!

[06:32] ---

Huh?

[06:35] ---

Uncle! I brought you something!

[06:38] ---

Huh?

[06:44] ---

Uncle, are you all right?

Who did this to you?

[06:48] ---

Oh... Lady Mois, the truth is...

[06:51] ---

The promotional video data was lost?

[06:55] ---

There's no need to worry about that.

[06:58] ---

I actually saved a copy of
your video here in my cell phone.

SIGN The state-of-the art model! With a large built-in memory!

[07:08] ---

Lady Mois!

[07:10] ---

Uncle!

[07:19] ---

K-Keroro... Now is our chance.

[07:22] ---

J-Just look at the Pekoponians.

[07:25] ---

This power failure has
made them all panicked.

[07:29] ---

This is the perfect time for us to...

[07:32] ---

I'm talking to you,
you disrespectful brat!

SIGN *audible from space

SIGN Scream

[07:49] ---

Thank you very much.

[07:52] ---

I really wish I could
close shop early today... but...

[07:56] ---

The way it is now,

[07:56] ---

there's no motivation for the
heroine to do something like that.

[07:59] ---

I see. Maybe I'll put these
three pages in the first half,

[08:02] ---

and add a little more detail
when she first appears.

[08:04] ---

Yes, that'll make it much better!

[08:05] ---

Oh, boy...

[08:07] ---

This is amazing.

[08:09] ---

Who would've thought
these would be set up out here?

[08:12] ---

But why isn't the water cold?

[08:15] ---

Didn't I tell you, Natsumi-san?
Just let me take care of everything.

[08:20] ---

Huh. What's going on?

[08:26] ---

Ninja Art: Such-and-Such
Why Not no Jutsu!

[08:34] ---

Wow, that was all a blur...

[08:37] ---

This sure feels good.

[08:39] ---

A cold compress after a hot bath
really hits the spot.

[08:41] ---

It's the best cooling trick.

[08:44] ---

Oh?

[08:45] ---

But there's still more.

[08:47] ---

Huh?

[08:51] ---

They're finally here.

[08:53] ---

We are all ready for you.

[08:55] ---

Wow...

[08:57] ---

Help yourself, Sis.

[08:59] ---

It's beautiful.

[09:06] ---

Clear the mind of worries, and even fire
shall feel like the breeze of spring.

[09:11] ---

Even if you don't have
any modern conveniences,

[09:13] ---

as long as you feel good inside,
you can overcome any challenges.

[09:16] ---

Yes, I see it now.

[09:18] ---

Now, look up above.

[09:19] ---

Huh?

[09:20] ---

Wow...

[09:23] ---

It's amazing how much you
can see when there are no lights.

[09:38] ---

It's good!

[09:39] ---

All right! This is great!

[09:41] ---

Looks like you'll be able
to buy an air conditioner...

[09:46] ---

Really? So that means you
won't be coming here anymore?

[09:51] ---

N-No, no. I'll always
come here, no matter what.

[09:53] ---

Maybe I should just
reject your work.

[09:56] ---

What?! Please don't!

SIGN Nishizawa Peach Group

[10:06] ---

Please hurry, Paul.

[10:07] ---

There's no emergency power generator
like ours at Fuyuki-kun's home.

[10:10] ---

So I'm sure he's having
a hard time right now.

[10:13] ---

We have to get this portable
generator to him as soon as we can.

[10:16] ---

Yes, milady.

[10:18] ---

The truth is, the darkness is a
perfect opportunity to...

[10:22] ---

Fuyuki-kun!

[10:23] ---

It's all right, Nishizawa-san!

[10:26] ---

This is getting me fired up!

[10:28] ---

Isn't it pretty?

[10:37] ---

Oh, it went out.

[10:39] ---

Paul?

[10:41] ---

Looks like they don't need the generator.

[10:44] ---

Um... good evening.

[10:46] ---

Nishizawa-san!

[10:47] ---

C'mon, Momoka-chan!

Join us in lighting these sparklers!

SIGN Nishizawa Peach Group

[10:49] ---

Can I? I'd love to.

[10:52] ---

Which one do you want?

[10:55] ---

And this is how a rather unusual
summer day came to an end.

[11:01] ---

Several days later...

[11:04] ---

The accident from the other day
served as a lesson for us.

[11:08] ---

And so we finally succeeded in developing

a state-of-the-art power generator system.

[11:14] ---

Wind power from this gigantic industrial fan!

[11:17] ---

Hydroelectric power from this water pump!

[11:21] ---

And thermal power from electric stoves.

[11:25] ---

Th-This is fantastic.

[11:28] ---

I'm gonna call it our...

Electric Power Generator.

SIGN Electric Power Generator

[11:30] ---

This is a momentous moment.

Everyone, witness the... plug in!

[11:33] ---

Wow...

[11:39] ---

Check the breaker.

[11:49] ---

Summer is the season when people
go back home for a visit.

[11:55] ---

Hey, this old cheapo isn't half bad.

[11:59] ---

Let's see how it can do.

[12:01] ---

Hey, behind us!

[12:03] ---

What's the matter?

[12:04] ---

That's the legendary "Red Comet,"

[12:06] ---

which has never lost a single
drift race on this mountain road.

[12:08] ---

What? I'd better just give way
and let them pass.

[12:11] ---

What the...! Look ahead!

[12:22] ---

Our cheap used car...

[12:24] ---

Aw, man...

[12:25] ---

Is it just me? All the cars in front

seem to have been letting us pass.

[12:31] ---

I wonder myself.

[12:32] ---

It's been a long time
since we last visited Grandma.

[12:45] ---

Keroro's Countryside Exploration, Sir!

[12:51] ---

Maybe we should have brought
the sergeant and his friends along.

[12:55] ---

Don't be ridiculous.
It's a family gathering.

[12:57] ---

Why would you want
that stupid frog here?

[13:05] ---

Don't mind us. We're all
just baggage in here.

[13:08] ---

Yup, yup.

[13:09] ---

Mom. Back up a bit.

[13:13] ---

What the heck are you doing here?!

[13:16] ---

Well... because...

[13:18] ---

It's unfair that you leave us behind
when you travel!

[13:22] ---

And what's the idea,
not being invisible?

[13:24] ---

Our anti-barriers are out of batteries.

[13:26] ---

In any case,

[13:28] ---

stay inside that shed until
we leave tomorrow. Understood?

[13:36] ---

So even tantrums don't work.

[13:38] ---

Of course not.

[13:39] ---

Don't you feel a little sorry for them?

[13:41] ---

Of course not.

[13:42] ---

What if Grandma sees them
and suffers a fit?

[13:46] ---

You know, she might not.

[13:48] ---

What?

[13:49] ---

Well, here we are.

[13:51] ---

Wow... this sure brings back memories!

[13:57] ---

Mother, I'm home. It's Aki.

[14:00] ---

Hey, she just leaves the door unlocked?

[14:02] ---

I guess you don't have to
worry about intruders over here.

[14:05] ---

Mom? Hm?

SIGN Gone to pick some wild plants. - Grandma Akina

[14:08] ---

"Gone to pick some wild plants."

[14:12] ---

Still healthy and strong, as always.

[14:14] ---

Did you find Grandma?

[14:21] ---

She's kept this bat for me all this time.

[14:25] ---

Okay, this time we'll try it
with names of animals.

[14:28] ---

I'll start with... leopard.

[14:30] ---

Last letter d... d... duck.

[14:32] ---

Keroro!

[14:33] ---

O... o...

[14:35] ---

Keroro isn't a name of an animal!

[14:37] ---

Sorry, but I'm going to have
to take off and leave you here.

[14:41] ---

I can feel it. My blood is
really excited about something.

[14:45] ---

Corporal Giroro! He's a problem.

[14:48] ---

He doesn't even listen
to the leader's orders.

[14:51] ---

Wouldn't you agree,
Private Tamama? Not here either?!

[14:55] ---

This is it.

[14:58] ---

Jungle warfare, survival tactics!

[15:01] ---

It's been a while since
I've felt this excited.

[15:11] ---

I knew right away.
It sent a shock up my body.

[15:14] ---

You are in love with me, aren't you?

[15:18] ---

Let me interrupt for a while, and explain.

[15:20] ---

Tamama has found the
legendary Super Rhinoceros Beetle.

[15:23] ---

It is said to emerge
only once every 10,000 years.

[15:29] ---

You fighter, yes,
my fellow grappler. Let's do it!

[15:35] ---

What the?

SIGN Not bad...

[15:48] ---

I'm not done yet, you hear?!

[15:52] ---

F... f... famished laughing hyena.

[15:57] ---

A... a... angst-ridden hippopotamus.

[16:01] ---

S... s... something...

[16:04] ---

Sergeant.

[16:08] ---

M-Master Fuyuki!

[16:10] ---

I beg your pardon for
going out of the shed, sir!

[16:13] ---

Oh, come on.
I just wanted to play with you.

[16:17] ---

What?

[16:19] ---

By the way, Master Fuyuki.

[16:20] ---

What?

[16:21] ---

I was just wondering...

[16:24] ---

This woman you call Grandma,
who is she, sir?

[16:27] ---

Grandma is Mom's mother.

[16:29] ---

You could say she's the head honcho
of the whole Hinata household.

[16:34] ---

Th-That means she's the superior
of the superior of my superior.

SIGN First Lieutenant Second Lieutenant Sergeant Major Master Sergeant Sergeant

SIGN Admiral Colonel Lieutenant Colonel Major Captain First Lieutenant Second Lieutenant

SIGN Admiral

[16:38] ---

In other words, the admiral?

[16:40] ---

I bet she must be really terrifying, sir!

[16:43] ---

What's the matter, Sergeant?
Aren't you going to pick up the ball?

[16:45] ---

Oh, I'm sorry, sir!

[16:48] ---

Please excuse me...

[16:54] ---

It's only a dog on a leash.

[16:58] ---

I'm not scared at all.

[17:01] ---

Be careful there, Sergeant.

[17:02] ---

Dogs around here
are allowed to run freely...

SIGN Scream

SIGN *audible from space

[17:17] ---

He's gone.

[17:22] ---

What the heck was I thinking?

[17:24] ---

I guess I got too excited about
being in a place like this.

[17:28] ---

Darn...

[17:33] ---

What's this? It's an elderberry leaf
which helps heal wounds.

[17:40] ---

Who's out there?

[17:54] ---

I... I admit defeat...

SIGN That was a great battle...

SIGN Farewell, my friend!

[18:08] ---

Who are you?

[18:10] ---

Mom...? Mom...!

[18:25] ---

I'm totally lost, sir.

[18:33] ---

What do we go? Where do we do?

[18:40] ---

Did you hear that strange ringing sound?

[18:42] ---

You startled me. Don't you dare
do that again, you stupid dog.

[18:46] ---

No, no! I was just kidding! Stop.

[18:51] ---

What the heck are you doing?

[18:56] ---

What's that light?

And what's that sound?

[19:05] ---

You found the way out of the forest.

[19:08] ---

Keroro.

[19:09] ---

Hey. It's Corporal Giroro
and Private 2nd Class Tamama.

[19:12] ---

Mr. Sergeant!

[19:13] ---

Sarge!

[19:15] ---

Master Fuyuki.

[19:16] ---

Mom, Sis, I found him!

[19:19] ---

Kero-chan!

[19:20] ---

I wanted to just leave him out there.

[19:23] ---

I still have a place to go back to.

[19:27] ---

Nothing feels as good as this!

[19:30] ---

I see now...

[19:31] ---

Don't cause so much trouble.

[19:33] ---

I'm terribly sorry, ma'am.

[19:41] ---

Mr. Sergeant.

[19:41] ---

Keroro.

[19:42] ---

Huh? Huh?

[19:45] ---

It's nothing.

[19:46] ---

Good night.

[19:58] ---

What was that sound
that guided us back?

SIGN Grind grind...

SIGN Snore snore...

[20:09] ---

I can't sleep!

[20:11] ---

And so, the short vacation in the country

[20:13] ---

for Keroro and his team
came to an end. Or so it seemed...

[20:17] ---

Are you all ready?

[20:19] ---

Yes, Mom.

[20:20] ---

Well, this is it, Grandma.

We'll visit you again sometime.

[20:23] ---

I hope you all stay a
little longer next time.

[20:26] ---

Okay.

[20:26] ---

We'd best be going, Mom.

[20:28] ---

Right...

[20:30] ---

It's that ringing sound!

[20:31] ---

Grandma. What's that bell you're wearing?

[20:34] ---

This keeps all the wild beasts away.

[20:37] ---

I'll be going into the mountains again today.

[20:54] ---

What's this now? I thought
those were just mountain spirits.

[20:58] ---

I didn't know they were
new members of the family.

[21:02] ---

I hope you all get along with each other.

[21:11] ---

Boy, what a trip... Next year,
I'll make sure it's just family.

[21:15] ---

Mom! Make a sharp turn
into that dirt road!

[21:18] ---

Huh? You mean here?

[21:27] ---

And finally,

[21:28] ---

the whole Hinata household
got back home to Tokyo safely.

[21:38] [SONG] ---

Join in, everybody!

[21:38] [SONG] ---

Mina-san mo go-issho ni de arimasu!

[21:42] [SONG] ---

Again!

[21:42] [SONG] ---

Mou iccho!

[21:46] [SONG] ---

We're not done yet!

[21:46] [SONG] ---

Mada mada!

[22:00] [SONG] ---

We came from a faraway planet.

[22:00] [SONG] ---

Tooi hoshi kara yatte kita

[22:03] [SONG] ---

We came here to the blue Earth.

[22:03] [SONG] ---

Aoi chikyuu ni yatte kita

[22:08] [SONG] ---

What the heck are we even doing here?

[22:08] [SONG] ---

Nani shi ni yatte kita?

[22:15] [SONG] ---

Today over here, we kero-kero.

[22:15] [SONG] ---

Kyou wa kocchi de kero-kero

[22:19] [SONG] ---

A-kero!

[22:19] [SONG] ---

Kero!

[22:20] [SONG] ---

Tomorrow over there, we'll giro-giro.

[22:20] [SONG] ---

Asu acchi de giro-giro

[22:23] [SONG] ---

Giro.

[22:23] [SONG] ---

Giro.

[22:23] [SONG] ---

Where will we be the day after that?

[22:23] [SONG] ---

Asatte wa docchi nan da?

[22:31] [SONG] ---

Familial extinction, that girl's heart,
and summer homework.

[22:31] [SONG] ---

Oyako danzetsu Ano ko no haato

Natsuyasumi no shukudai

[22:38] [SONG] ---

Overcome it all by dancing
a Bon Dance.

[22:38] [SONG] ---

Odotte norikire Bon Dansu

[22:42] [SONG] ---

Bikinis are the best swimsuits
for a Bon Dance.

[22:42] [SONG] ---

Mizugi wa bikini da Bon Dansu

[22:46] [SONG] ---

The Pekopon Invasion Folk Dance.

[22:46] [SONG] ---

Pekopon Shinryaku Ondo

[23:01] [SONG] ---

A-kero!

[23:01] [SONG] ---

A-kero!

[23:06] ---

This is Momoka. I heard
Fuyuki went to "Countryside,"

[23:10] ---

so I tried to find it on the world map,

[23:12] ---

but I couldn't find any
place called Countryside.

[23:15] ---

Where the hell is it?!

[23:17] ---

Never mind such—

[23:18] ---

Wait just a minute, Sergeant,
I mean, former Platoon Leader.

[23:21] ---

I'll take it from here.

[23:24] ---

"Tamama: I'll be the Leader
from Now On, Sir!"

[23:27] ---

One full episode next time.
Sounds good, doesn't it?

[23:29] ---

Ke-Ke-Kero!

Updated 2024-03-11 23:27:00 UTC by whimsee